

thetranslationpeople
love language.



www.thetranslationpeople.fr



Pour The Translation People, les barrières de la langue n'existent pas ; il s'agit seulement d'une opportunité de communiquer avec un public international, au-delà des frontières géographiques et culturelles.

Que vous vouliez exporter vers de nouveaux marchés, soumettre une présentation pour des appels d'offres lucratifs à l'étranger, former une main d'œuvre multinationale ou organiser une conférence avec des délégués internationaux, nous ferons en sorte que vous communiquiez dans leur langue.

Tous les membres de notre équipe hautement qualifiée ont une chose en commun : une véritable passion pour les langues. Cette passion n'a d'égal que notre volonté d'excéder vos attentes. Nous nous assurerons que chaque traduction que nous entreprenons pour vous respecte l'intégrité de votre organisation et la cohérence de votre message.

En d'autres termes, nous fournirons une traduction parfaite, reflétant totalement votre message, dans les délais convenus, en vous tenant informé de la progression de votre projet. Qui plus est, nous le ferons avec plaisir !



C'est la première fois que je prends part à un projet de traduction. Les délais étaient très serrés, mais The Translation People a élaboré un calendrier réalisable et a tenu ses promesses. J'ai été réellement impressionnée de la qualité de la traduction et ce fut un plaisir de travailler avec l'équipe. Je me réjouis de travailler à nouveau avec eux à l'avenir !



SARAH MCLACHLAN,
Responsable de l'équipe publication, CGP Ltd



Nous sommes conscients du fait que nos clients mettent leur réputation professionnelle entre nos mains à chaque fois que nous faisons une traduction et nous prenons cette responsabilité très au sérieux.



ALAN WHITE,
Directeur du développement, The Translation People

Il ne pleut pas des cordes partout.

En Grande-Bretagne, « *It rains cats and dogs* », littéralement, il pleut des chiens et des chats, tandis qu'en Allemagne, « *es gießt in Strömen* », il pleut des ruisseaux. Vous pouvez souhaiter de « *beaux rêves* » à quelqu'un de spécial, mais en Italie, vous lui souhaiteriez des « *sogni d'oro* », rêves d'or. La liste est longue, mais vous avez sûrement bien compris que la traduction ne consiste pas simplement à substituer un mot par un autre.

The Translation People fait office de lien entre votre message et vos lecteurs cibles en utilisant le style, la terminologie et les conventions locales appropriées pour la langue de votre choix. Nous savons, par exemple, que le chinois peut s'écrire de deux manières en fonction du pays où il est parlé, que l'urdu se lit de droite à gauche et qu'il n'y a pas d'espaces entre les mots thaï.

Notre expertise couvre :

- la traduction de communications imprimées et en ligne
- la production de documents multilingues
- la localisation de logiciels
- le doublage et le sous-titrage
- l'interprétariat de conférence ou d'audience judiciaire

Nos traductions ont joué un rôle dans l'installation d'usines d'énergie renouvelable de la houle à l'étranger, ont contribué à la réalisation d'une étude pan européenne sur le traitement du virus VIH et a permis à l'une des principales entreprises de télécommunications de fournir une formation en ligne à sa main d'œuvre internationale. Nous sommes toutefois également ravis de traduire une seule carte de visite en chinois ou un panneau de bienvenue pour un visiteur étranger, si c'est ce dont vous avez besoin.

Nous avons choisi The Translation People pour leur capacité à gérer l'intégralité du projet et à nous fournir les interprètes et le matériel nécessaire. Les interprètes étaient très professionnels et nous avons été extrêmement satisfaits du service fourni.



GIUDITTA CARELLO,
Organisatrice d'événements, Finmeccanica



The Translation People offre une assistance incomparable dans la gestion de la production de nos brochures et de nos manuels de produits du texte anglais jusqu'à la mise en page finale, dans parfois jusqu'à 20 langues différentes. Leur aide et leur expérience sont inestimables pour Bowers & Wilkins et ce, depuis de nombreuses années.



KARYN PERRY,
Responsable des opérations marketing, Bowers & Wilkins

Qu'est-ce qui nous rend si différents ?

Toute société de traduction valable vous dira qu'elle fournit des traductions de haute qualité effectuées par des traducteurs de langue maternelle, qu'elle travaille avec les dernières technologies et qu'elle garantit la confidentialité de vos documents. Nous faisons exactement la même chose. Nous pensons toutefois que le calibre de nos employés nous donne un avantage sur la concurrence.

Nos chefs de projets sont spécialisés dans les projets multilingues complexes dont l'échéance constitue un élément vital. Ils connaissent le monde de la linguistique par cœur. Ce sont des personnes qui gardent la tête froide dans les situations d'urgence et qui se concentrent sur la tâche à réaliser. Certains sont des traducteurs expérimentés eux-mêmes et tous, sans exception, ont une passion des langues qui est essentielle pour ce travail.

En tant que l'un de nos clients, vous bénéficierez d'une ligne directe avec un chef de projet expérimenté qui sera votre seul point de contact. Il déterminera vos besoins, sélectionnera et coordonnera l'équipe de ressources appropriée et fera en sorte que votre projet soit livré au format approprié, en respectant les délais et le budget convenus.

Votre équipe de projet sera sélectionnée dans notre base internationale de traducteurs, éditeurs, relecteurs, interprètes, voix off, spécialistes de la production et ingénieurs en logiciels professionnels, qui partagent tous notre passion pour les communications multilingues et un service de qualité exceptionnelle.

“
Depuis plus de six ans, The Translation People s’occupe de la traduction des documents techniques d’Eminox dans et à partir de diverses langues européennes. Leur service est toujours professionnel, précis et rapide.

”

MARTIN BANDY,
Responsable de la prospection commerciale pour l’Europe,
Eminox



Le côté technique

Nos traducteurs font l’objet d’une sélection rigoureuse, travaillent uniquement sur des projets reflétant leurs compétences et expérience et traduisent exclusivement dans leur langue maternelle. Le ton, le style et la terminologie employés seront ainsi parfaitement adaptés au public ciblé.

Nous utilisons le logiciel de mémoire de traduction le plus récent (à ne pas confondre avec les logiciels de traduction automatique) pour une cohérence d’expression et de terminologie garantie. Fréquemment utilisé, il réduira considérablement les coûts, ainsi que les délais de livraison.

Quel que soit le format de votre document d’origine, nos spécialistes de la production adaptent votre maquette existante de sorte que les versions en langues étrangères aient le même impact que l’original. Nous travaillons avec une gamme complète de logiciel sur PC et Mac dans les alphabets et scripts européens, du Moyen-Orient, d’Asie du Sud et de l’Extrême-Orient.

Si c’est la traduction de votre site web (ou localisation, le terme utilisé dans notre secteur d’activité) qui vous intéresse, nous pouvons traduire les sites HTML statiques, les installations basées sur des bases de données dynamiques ou des présentations de pointe avec animation et son. Nous adaptons votre texte et vos graphiques en fonction des conventions culturelles, des normes et des pratiques locales.

Nous nous occupons également de la traduction d’applications logicielles pour des produits de télécommunications et de bureau à l’aide d’outils spécialisés pour extraire, traduire et réinsérer le texte contenu dans les éléments fonctionnels, tels que les menus, les barres d’outils et les messages d’erreur. Le logiciel est ensuite testé pour vérifier que le texte traduit s’affiche correctement. Nous prenons également en charge tous les documents de support comme l’aide en ligne, les emballages et les documents promotionnels associés, afin de maintenir la cohérence de votre marque dans toutes les langues.

“

Pour Andrew, The Translation People est devenu le partenaire de nos relations internationales. Cette relation évolue parallèlement à l'évolution de notre entreprise. The Translation People suit le rythme de notre société et de notre secteur d'activité.

”

GERMAINE HUMBRECHT,
Responsable des publications techniques,
Andrew Corporation

Nous traduisons dans toutes les langues du monde, de l'albanais vers l'arabe, du tchèque vers le chinois, du français vers le farsi, du grec vers le gujarati et du turc vers le thaï. Notre réseau de linguistes professionnels qualifiés s'étend à l'ensemble du monde. Grâce aux connaissances collectives de notre équipe interne et de notre réseau international de partenaires linguistiques, vous pouvez être sûr que votre texte ne sera jamais traduit mot à mot.



“

Quand les noms ne sont pas corrects, le langage est sans objet. Quand le langage est sans objet, les affaires ne peuvent être menées à bien.

Quand les affaires ne peuvent être menées à bien, les rites et la musique déperissent. Quand les rites et la musique déperissent, les peines et les châtements manquent leur but. Quand les peines et les châtements manquent leur but, le peuple ne sait plus sur quel pied danser. C'est pourquoi il ne peut rien avoir d'arbitraire dans ce qui est dit. Ceci est d'une importance capitale.

”

Confucius

Dans un souci constant d'offrir le meilleur service à nos clients, nous avons mis en place des procédures rigoureuses d'assurance qualité comme en témoigne notre certification ISO 9001 :2008. Membres de longue date de l'Association of Translation Companies (ATC) et de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI), nous respectons les normes les plus strictes de notre secteur d'activité.



thetranslationpeople

love language.

France

Paris

67, avenue André Morizet,
92100 Boulogne Billancourt, Paris
t : 0800 900 979 (France) /
+33 6 64 63 69 79 (International)
e : paris@thetranslationpeople.com
Contact : Karen Mariet

Royaume-Uni

Manchester – siège social

t : +44 (0)845 643 0489
e : manchester@thetranslationpeople.com

Birmingham

t : +44 (0)845 643 0726
e : birmingham@thetranslationpeople.com

Glasgow

t : +44 (0)845 643 0487
e : glasgow@thetranslationpeople.com

Londres

t : +44 (0)845 643 5826
e : london@thetranslationpeople.com

Allemagne

Bonn

t : +49(0)228 30414 016
e : bonn@thetranslationpeople.com

Etats-Unis

Boston

t : +1 617 939 9553
e : boston@thetranslationpeople.com

www.thetranslationpeople.fr



ISO 9001:2008
FS558641



Institute
of Translation
& Interpreting



ASSOCIATION OF
TRANSLATION COMPANIES
LANGUAGE SERVICE PROVIDERS



Network member of:
EUATC
European Union
of Associations of
Translation Companies